

## Caminando En marche!



# La Hija del Pueblo La fille de son peuple

Cecilia Muriel

Volume 35, Number 2, 2021

Femmes, pandémie et luttes pour le territoire

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/97498ac>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Comité pour les droits humains en Amérique latine (CDHAL)

### ISSN

1490-0661 (print)

2563-6464 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Muriel, C. (2021). La Hija del Pueblo / La fille de son peuple. *Caminando / En marche!*, 35(2), 16–16.

Tous droits réservés © Comité pour les droits humains en Amérique latine, 2021

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

**é**rudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

# La Hija del Pueblo

# La fille de son peuple

**Compositora e interprete:**  
**Cecilia Muriel, miembro del Movimiento**  
**Ríos Vivos Colombia**

Mujer de temple de acero y cuerpo que nunca descansa  
Es luchadora de un pueblo, lleva su pueblo en el alma.

Se levanta en las mañanas, a veces lluvia y a veces sol  
Para el sustento de su familia ella trabaja como un varón (bis)

Así es mi vida, se los confieso  
Así es mi vida y esa soy yo  
Hoy mis canciones les he traído  
Con mucho gusto y de corazón  
Y aunque no tengo lo que otros tienen  
Tengo un orgullo de Antioquia soy

Y se levanta en las mañanas, a veces lluvia y a veces sol  
Para el sustento de su familia ella trabaja como un varón (bis)

Por mi familia y mis amigos lo he dado todo en esta región  
Si con tu apoyo salgo adelante, te lo agradezco de corazón  
Y aunque no tengo lo que otros tienen soy cañonera  
de la región

Y se levanta en las mañanas, a veces lluvia y a veces sol  
Para el sustento de su familia ella trabaja como un varón (bis)

**Compositrice et interprète :**  
**Cecilia Muriel, membre du mouvement**  
**Ríos Vivos Colombia**

**Traduction par Joëlle Gauvin Racine**

Femme aux nerfs d'acier, au corps qui jamais ne se repose  
C'est la combattante d'un peuple, elle le porte dans son âme

Elle se lève le matin, parfois sous la pluie parfois sous le soleil  
Pour faire vivre sa famille elle travaille comme un homme (bis)

Ma vie est comme ça, je vous l'avoue  
Ma vie est comme ça et celle-là, c'est moi  
Aujourd'hui je vous ai apporté mes chansons  
Avec beaucoup de plaisir et toute mon affection  
Et même si je n'ai pas ce que d'autres ont  
J'ai ma fierté, d'Antioquia je suis

Et elle se lève le matin, parfois sous la pluie parfois sous le soleil  
Pour faire vivre sa famille elle travaille comme un homme  
(bis)

Pour ma famille et mes amis, j'ai tout donné dans  
cette région  
Si je continue d'avancer avec ton appui, de tout cœur je te  
dis merci  
Et même si je n'ai pas ce que d'autres ont  
Je suis *cañonera*<sup>1</sup> de la région

Et elle se lève le matin, parfois sous la pluie parfois sous le soleil  
Pour faire vivre sa famille elle travaille comme un homme (bis)

## Notes

<sup>1</sup> *Cañonera* : littéralement, « du canyon ». *Cañonero* et *cañonera* sont les termes qu'ont choisis les gens vivant dans la région située autour du canyon du fleuve Cauca, en Colombie, pour se nommer et parler d'eux et d'elles-mêmes. Le mur du

mégabarrage Hidroituango a été construit à l'extrémité du canyon du fleuve Cauca : c'est pourquoi la population vivant autour du canyon – les *cañoneros* et *cañoneras* – a été la plus directement affectée par sa construction.

Écoutez  
la chanson

